

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
1	agent authorization	доверенность на имя поверенного / уполномоченное лицо (authorized agent)	autorización de agente	代理授權	awtorisasyon ng ahente	đại diện ủy quyền	대리인 위임
2	air space	воздушное пространство	espacio aéreo	空域	lugar sa itaas ng bubong na pwedeng tayuan	không gian	공적
3	appraisers	оценщик	tasadores	估價師	taga bigay ng halaga	người thẩm định	감정평가사
4	assessed value	Оценочная стоимость	tasación individual	估價	tinasang halaga	trị giá thẩm định	감정가
5	assessee	Объект оценки	contribuyente	被估價物業負責方	taong tinatasa	người được thẩm định	피감정인
6	assessment	Оценка стоимости	cálculos de impuestos	估價	tasa	cuộc thẩm định	감정
7	assessment appeal	Обжалование оценки стоимости	apelación de evaluación	估價上訴	pag apila sa tasa	kháng cáo thẩm định	감정 항소
8	Assessment Appeal Board	Апелляционный совет по пересмотру решений об оценке [стоимости]	Junta de apelación de la evaluación	評估上訴委員會	Lupon ng Paghahabol sa Tasa	Hội đồng Kháng cáo Thẩm định	감정 항소 위원회
9	assessor	Ассессор	tasador	估價官	taga tasa	thẩm định viên	감정인
10	Assessor Parcel Number (APN)	Регистрационный номер земельного участка	número de parcela del tasador	估價官物業編號	Assessor Parcel Number	Số Lô đất của Thẩm định viên	APN(Assessor Parcel Number)
11	Assessor-Recorder's Office/ Office of the Assessor-Recorder	Отдел Ассессора-Регистратора (или Оценщика-Регистратора)	Oficina del Tasador/Registrador	估價官辦公室	Opisina ng Taga Tasa-Taga Pagtala/Opisina ng Taga Tasa/Taga Pagtala	Văn phòng Thẩm định - Quản lý Hồ sơ	감정기록인 사무소/감정 기록인 사무소
12	bank sale	продажа банком	venta bancaria	銀主盤/銀行盤	baratilyo	ngân hàng phát mại	은행 경매

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
13	base year value	стоимость базового года оценки	valor del año base	基年價值	base year value	trị giá gốc	기준연도 가치
14	beneficiary	бенефициар	beneficiario	受益人	taga mana	người thụ hưởng	수혜자
15	berth	Место стоянки (судна)	atracadero	停泊處	daungan	cầu tàu	선석
16	block & lot number	номер квартала и лота	número de manzana y lote	街區和地段號碼	numero ng bloke at lote	số của khu phố và lô đất	블록 및 부지 번호
17	Board of Equalization	Совет по регулированию, контролирующий единую систему оценки стоимости имущества и недвижимости	Directiva Estatal de Impuestos	加州物稅局	Board of Equalization	Hội đồng Quân bình Sinh hoạt	조세형평국
18	bride	невеста	novia	新娘	babaing ikakasal	cô dâu	뇌물
19	Builder's Exclusion	Налоговое исключение для строителя	exclusión del constructor	建造方豁免	walang buwis na konstruksiyon	Miễn trừ cho Nhà xây dựng	건축 공사 기간 중 예외 조항
20	business	Коммерческая организация	empresa (negocio)	商業	negosyo	kinh doanh	비즈니스
21	business account number	Номер коммерческого счета	número de cuenta de la empresa	商業帳戶號碼	numero ng ulat ng negosyo	số tài khoản của doanh nghiệp	비즈니스 계정 번호
22	business certificate	Коммерческий сертификат	certificado de empresa	商業執照	sertipikasyon ng negosyo	giấy chứng nhận kinh doanh	비즈니스 허가증
23	business name	Коммерческое наименование	nombre comercial	商業名稱	pangalan ng negosyo	tên doanh nghiệp	비즈니스 명칭
24	business owner	Владелец бизнеса	empresario	生意持有人	may-ari ng negosyo	chủ doanh nghiệp	비즈니스 소유자
25	business personal property	Личная собственность, используемая в служебных целях	bienes de empresa	商業個人財產部	Ari-arian ng Negosyo	tài sản cá nhân của doanh nghiệp	비즈니스 개인 부동산

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
26	business property statement	Декларация об имуществе [предприятия]	declaración de bienes de empresas	商業財產聲明	Pahayag ng Ari-arian ng Negosyo	tờ khai tài sản doanh nghiệp	비즈니스 재산 신고서
27	buyer	покупатель	comprador	買方	bumili	người mua	구매자
28	California Consumer Price Index (CCPI)	Индекс потребительских цен Калифорнии (CCPI)	índice de precios al consumidor de California	加州消費者物價指數	California Consumer Price Index	Chỉ số Giá Tiêu dùng của California (CCPI)	CCPI(California Consumer Price Index)
29	certified copy	заверенная копия	copia certificada	核證副本	sertipikadong kopya	bản sao công chứng	공증받은 사본
30	change in ownership	Смена владельца	cambio de titularidad	業權變更	pag lipat ng pag mamay ari	thay đổi sở hữu	소유권 변경
31	Change of Mailing Address Form	Форма о перемене почтового адреса	formulario de cambio de dirección	更改郵寄地址表格	Pormularyo para sa Pagbabago ng Tirahan	Mẫu Thay đổi Địa chỉ	우편주소 양식 변경
32	city attorney	Адвокат города	Procurador	市府律師	City attorney	luật sư thành phố	시 변호사
33	closing statement	Итоговый баланс	declaración final	成交雙方費用列表	Dokumento ng mga transaksiyon tungkol sa ari arian	tờ khai khi kết thúc giao dịch	결산 보고서
34	Community Property	Коммунальная собственность	bienes en común	夫妻共有	Ari-arian ng mag asawa o legal na magkasamang nakarehistro	Tài sản Cộng đồng	부부 공동 재산
35	Community Property with Right of Survivorship	Коммунальная собственность с правом наследования совладельцем	bienes en común con derecho de supervivencia	夫妻共有存活者有取得權	Ari-arian ng mag asawa o legal na mag kasamang nakarehistro na may karapatan kung matirang buhay	Tài sản Cộng đồng với Quyền Thừa kế	생존자 권리 부여 부부 공동 재산
36	condominiums/condo	Кондоминиумы	Condominios/condo	共渡公寓	Kondominyum	nhà condo	콘도미니엄/콘도

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
37	confidential marriage license/certificate	<b>Свидетельство о конфиденциальной регистрации брака</b>	Certificado/licencia de matrimonio confidencial	機密結婚許可證/證書	katibayan ng kasal na hindi puwedeng ipag sabi	hôn thú/chứng chỉ kết hôn bí mật	동거인 결혼 허가/허가서
38	cooperative units	Кооперативные квартиры	unidades de cooperación	持股公寓	unit ng kooperatiba	căn hộ hợp tác xã	협력적 단위
39	corporate bylaws	Корпоративный Устав	estatutos de la sociedad	公司章程	tuntunin ng korporasyon	nội quy của công ty	기업 규약
40	County Clerk	Окружной клерк (секретарь округа)	Secretario del Condado	縣書記辦公室	County Clerk	Thư ký Quận	카운티 서기
41	court order	Постановление суда	orden judicial	法庭命令	Utos ng Hukuman	lệnh của tòa án	법원 명령
42	death certificate	Свидетельство о смерти	certificado de defunción	死亡證	Sertipikasyon ng pagkamatay	giấy khai tử	사망 진단서
43	Declaration of Covenant, Conditions & Restrictions (CC&Rs)	Декларация о договорных обязательствах, условиях и ограничениях	Declaración de convenio, condiciones y restricciones	公約、條件及限制聲明	Pahayag ng Kasunduan, Kondisyon at mga Hindi Puwedeng Gawin	Tuyên bố về Điều khoản, Điều kiện và Giới hạn	CC&Rs(Declaration of Covenant, Conditions & Restrictions)
44	declaration of trust	Декларация доверительной собственности	declaración de fideicomiso	信託聲明		tờ khai ủy thác	신탁 선언
45	deed	Документ на право собственности	escritura	契約	Deklarasyon ng mga ari-arian na may namamahala	văn tự nhà	증서
46	deed in lieu of foreclosure	Добровольная передача собственности бенефициару во избежание принудительной продажи с аукциона	escritura en lugar de ejecución hipotecaria	法拍屋契約	kasulatan bilang kapalit ng porklosyur	chứng thư thay thế nhà bị tịch thu	자발적 소유권 이전
47	deed of trust	Договор доверительного управления	escritura de fideicomiso	信託契約	Kasulatan ng mga ari-arian na may namamahala	chứng thư ủy thác	신탁 증서

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
48	Department of Building Inspection	Отдел строительного контроля	Departamento de Inspección de edificios	樓宇檢查局	Department of Building Inspection	Sở Thanh tra Xây dựng	건물 준공 검사부
49	Department of Planning	Отдел планирования	Departamento de Planificación	規劃局	Department of Planning	Sở Kế hoạch	계획부
50	direct billing	прямые финансовые расчеты	facturación directa	直接結算	direktang pagsingil	lập hóa đơn trực tiếp	직접 과금
51	Disabled Veteran's Property Tax Exemption	Освобождение от уплаты налога на частную собственность для инвалидов войны	Exención de Impuestos sobre la propiedad de veteranos discapacitados	殘障退伍軍人物業稅豁免	Pagkalibre sa buwis ng ari-arian ng baldadong beterano	Miễn Thuế Bất động sản cho Cựu Chiến binh Mất năng lực	상이군인 재산세 공제
52	disaster relief	Помощь при стихийных бедствиях	ayuda en caso de desastre	災難豁免	pag baba ng buwis dahil sa sakuna	cứu trợ thiên tai	재난 구조
53	Doing Business As (DBA)	осуществляющий свою деятельность под наименованием(DBA)	Haciendo negocios como	商業名稱	pangalan ng negosyo	Làm Kinh doanh Như	비즈니스 운영 중(DBA)
54	domestic partner	сожитель	pareja de hecho	家庭伴侶	asawa labas ng matremonyo/ legal na kasamang naka rehistro	bạn đời	동서 파트너
55	donee	дарополучатель	beneficiario	受贈方	taga-mana	người nhận	수증자
56	donor	даритель	donante	捐贈方	taga-bigay	người cho	기증자
57	effective date	дата вступления в силу	fecha de vigencia	生效日期	petsa ng bisa	ngày hiệu lực	발효일
58	employer identification number	федеральный идентификационный номер работодателя	número de identificación patronal federal	僱主識別號碼	Employer id number	số nhận dạng của chủ nhân	고용인 식별 번호
59	encroach	посягательство	usurpar	佔用	sinakop	lấn đất	침해
60	encumbrance	обременение обязательствами	cargo	產權負擔	sagabal	gánh nặng cầm cố	지출 원인 행위

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
61	escaped assessment	Ретроспективная оценка	corrección del valor catastral	疏漏估值	koreksiyon ng tasa	thoát thẩm định	조정 산정 (escaped assessment)
62	escrow	счет эскроу или Эскроу	depósito de garantía	成交代管方	ahensiya na humahawak ng pera na kailangan para sa lahat ng transaksyon	tài khoản lưu giữ	조건부 날인 증서
63	estate	земельное владение	bienes relictos	財產	kayamanan	bất động sản	단지
64	exclusion from reassessment	Освобождение от повторной оценки	exclusión de la reevaluación	重新估值豁免	hindi kasali sa pag tatasa	miễn tái thẩm định	재산정 제외
65	executor	исполнитель	albacea	執行者	taga-pamahala	người thi hành	유언 집행자
66	exemption	предоставление льготы, освобождение	exención	豁免	pagka libre	miễn	공제
67	factored base year value	скорректированная базовая стоимость	factorizado	增加的基年價值	factored base year value	hệ số trị giá năm gốc	계수 기준연도 가치
68	fair market value	текущая рыночная стоимость	valor justo de mercado	公平市場價值	presyong pangkaraniwan	giá thị trường hợp lý	공정시장 가치
69	financing	финансирование	financiación	貸款	magpapuhunan	tài trợ	파이낸싱
70	fixture	движимое имущество, соединённое с недвижимым	accesorio	固定設備	kabit	vật cố định	비품
71	foreclosure	потеря права выкупа заложенного имущества	ejecución hipotecaria	法拍屋	porklosyur	tịch thu	담보권 행사
72	gift tax	налог на дарение	impuesto a obsequios	贈予稅	buwis para sa regalo	thuế quà tặng	증여세
73	Grandparent-Grandchild Transfer Exclusion	Налоговое освобождение при передаче имущества через поколение	Exclusión de transferencia de abuelo a nieto	祖父母-孫子女之間產權轉換豁免	Paglipat mula sa nuno para sa apo na walang buwis	Miễn Thuế Chuyển nhượng từ Ông bà cho Cháu	할머니할아버지-손자손녀 양도 제외

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
74	Grant Deed	акт передачи прав на имущество	Escritura	授予契約	Kasulatan ng Pag bigay	Văn tự bán nhà	소유권 권리 증명서
75	grantee	лицо, перенимающее права собственности	concesionario	承受方	taga tanggap	người thụ hưởng	양수인
76	grantor	лицо, передающее права собственности	cedente	授予方	taga bigay	người ban cho	양도인
77	groom	жених	novio	新郎	ikakasal na lalaki	chú rể	신랑
78	heir	наследник	heredero	繼承人	taga mana	người kế thừa	상속인
79	Homeowner's Exemption	льгота для домовладельцев	exención de propietario	業主自住豁免額	pagkalibre ng may ari ng bahay	Miễn trừ cho Chủ nhà	주택 소유주 면제
80	improvement	объект недвижимости	mejora	裝修	pag unlad	sự cải thiện	개선
81	Individual Assessed Value for TIC Units	индивидуальная оценочная стоимость квартир в долевой собственности	Tasación individual para unidades TIC	分開共有公寓的獨立估值	tinasang halaga sa isang TIC unit	Trị giá Thẩm định Cá nhân cho căn hộ TIC	TIC 주택에 대한 개별 산정 가치
82	Informal Review	неформализованная экспертиза	Revisión informal	非正式審查	impormal na pag susuri	Duyệt xét Không Chính thức	비공식 심사
83	inheritance	наследство	herencia	遺產	minana	sự kế thừa	유산
84	In-Progress New Construction Assessment Notice	Уведомление об оценке незавершенного нового строительства	Aviso de valoración de construcción nueva en curso	進行中的新工程估值通知	Paunawa na tasa ng kasalukuyang bagong konstruksyon	Thông báo Thẩm định Xây dựng mới Đang tiến hành	증축 중인 신규 건축물 감정 안내
85	intangibles	нематериальные виды собственности	intangibles	無形資產	hindi madaling uniwain	tài sản vô hình	무형 자산
86	Internal Revenue Service	Федеральная налоговая служба	Departamento de Tesorería de Los Estados Unidos de América	國稅局	Internal Revenue Service	Sở Thuế vụ	국세청
87	Joint Tenancy	совместная собственность	tenencia conjunta	聯合共有	magkasamang pag mumusesyon	Đồng sở hữu	공동 명의

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
88	joint tenant	совладелец	copropietario	聯合共有方	magkasamang nangungupahan	người đồng sở hữu	공동 소유권자
89	land	земельная собственность	terreno	土地	lupa	đất	대지
90	law enforcement agency	правоохранительное учреждение	autoridades policiales	執法機構	Pangkat para ipatupad ang batas	cơ quan thi hành pháp luật	법률 집행기관
91	lease	договор об аренде	contrato de arrendamiento	租賃	Kontrato sa Pag upa	cho thuê	임대
92	leasehold interest	владение недвижимостью на правах аренды	derecho de arrendamiento	租賃權益	interes ng pamumuwisan	lãi từ cho thuê có hợp đồng	임대권익
93	legal description	юридическое описание	descripción legal	法定描述	legal na paglalarawan	mô tả pháp lý	특정 대지표지
94	Legal Entity Ownership Program (LEOP)	Программа владения имуществом юридическими лицами	Programa de propiedad de entidad legal	法律實體業權計劃	Legal Entity Ownership Program	Chương trình Sở hữu Pháp nhân	LEOP(Legal Entity Ownership Program)
95	legal entities	юридические лица	entidades legales	法律實體/ 法體	mga bagay na legal	thực thể pháp lý	법적 실체
96	lien	право наложения ареста на имущество должника	gravamen	留置權	prenda	quyền lưu giữ	선취특권
97	lien date	дата залогового облажения	fecha de gravamen	留置日	petsa para sa prenda	ngày lưu giữ	선취일
98	live-work lofts	квартиры для работы и проживания	unidades para vivir y trabajar	商住兩用公寓	tahanan-trabahuan na silid sa itaas ng gusali	gác xép vừa ở vừa làm việc	생활-작업용 로프트
99	LLC operating agreement	учредительный договор LLC	acuerdo de operación de LLC	有限公司運營協議	gumaganang kasunduan ng LLC	thỏa thuận hoạt động LLC	LLC 운용 계약
100	low value exemption	исключение в связи с низкой стоимостью	exención por valor bajo	低值豁免	hindi kasaling mababang halaga	miễn giá trị thấp	저가치 면제
101	marriage certificate	свидетельство о браке	acta de matrimonio	結婚證書	Katibayan ng Kasal	hôn thú	결혼 증명서
102	marriage license	свидетельство о браке	licencia de matrimonio	結婚許可證	lisensya ng kasal	giấy kết hôn	결혼 허가서



Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
103	misrepresentation	предоставление неверных данных	tergiversación	虛假陳述	maling pag lalarawan	trình bày sai/bóp méo sự thật	부실표시
104	mortgage	ипотека/ипотечный кредит	hipoteca	貸款	sangla	nợ nhà	저당권
105	mortgagee	кредитор по ипотечному кредиту	acreedor hipotecario	貸款人	nagbigay ng sangla	chủ nợ nhà	저당권자
106	multiple partial transfers	многочисленные частичные переводы	múltiples transferencias parciales	多個部分轉讓	maramihang kulang na paglipat	nhiều chuyển nhượng từng phần	다중 부분 양도
107	net assessed value	чистая оценочная стоимость	valor neto de tasación	淨估值	Netong halaga ng Tasa	giá trị thẩm định thực	순감정가
108	new construction	новое сооружение	Nueva construcción	新工程	Bagong konstruksyon	xây dựng mới	신규 증축
109	notary public	государственный нотариус	notario publico	地保官/公證官	notaryo ng bayan	công chứng viên	공증인
110	Notice of Assessed Value	уведомление об оценочной стоимости	Aviso del valor tasado	年度估值通知書	Paunawa ng Halaga ng Tasa	Thông báo về Trị giá Thẩm định	산정 가치 통지
111	Notice of Escape Assessment	уведомление о ретроспективной оценке имущества	Aviso de corrección del valor castastral	疏漏估值通知書	Paunawa ng Pagbabago ng Tasa	Thông báo về Thoát Thẩm định	조정 산정 통지 (Notice of Escape Assessment)
112	Notice of Supplemental Assessment	Уведомление о дополнительной оценке	Aviso de valor suplementario	補充估值通知書	Paunawa ng suplemento na Tasa	Thông báo về Thẩm định Bổ sung	보충 산정 통지
113	Office of the Controller/ Controller's Office	Отдел финансового контроля	Oficina del Contralor	審計長辦公室	Opisina ng Controller	Văn phòng của Kiểm soát viên	감독청
114	Office of the Treasurer & Tax Collector's Office	Отдел казначейства и сбора налогов	Oficina del Tesorero	財政與稅收辦公室	Opisina ng Taga ingat yaman at Opisina ng Nani ningil ng buwis	Văn phòng Thủ quỹ và Thu thuế	회계실 및 세무서
115	owner of record	номинальный собственник	propietario registrado	業主記錄	may-ari ng kasulatan	chủ nhân của hồ sơ	기록 작성자

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
116	parcel number	номер земельного участка	número de parcela	物業編號	numero ng isang pirasong lupa	số của lô đất	지번
117	Parent-Child Transfer Exclusion	Исключение при передаче недвижимости между родителем и ребенком	Exclusión de transferencia entre padres e hijos	父母-子女之間產權轉換豁免	Paglipat mula sa magulang para sa anak na walang buwis	Miễn thuế Chuyển nhượng từ Cha mẹ cho con cái	부모-자녀 양도 제외
118	partial transfer	Частичная передача недвижимости	transferencia parcial	部分轉讓	hindi kumpletong paglipat	chuyển nhượng từng phần	부분 양도
119	parties to the marriage	Стороны брачного союза	partes del matrimonio	婚姻雙方	partido sa pag aasawa	các bên trong hôn nhân	결혼 당사자
120	partnership	Партнерство	asociación (partnership)	合作夥伴	samahan	sự hợp tác	파트너십
121	partnership agreement	соглашение о партнёрстве	acuerdo de asociación	合作協議	kasunduan ng samahan	thỏa thuận hợp tác	파트너십 계약
122	penalty fees	Штраф, пени	cuotas de sanciones	罰款	bayad sa parusa	lệ phí phạt	위약금
123	personal property	Личная собственность	bienes muebles	個人財產	Ari-arian na personal	tài sản cá nhân	개인 재산
124	PIN/ Personal identification Number	Личный идентификационный номер (PIN)	número de identificación personal	個人識別號碼	Personal identification number	Số Nhận dạng Cá nhân	PIN/개인 식별 번호
125	possessory Interest	владельческое право	posesorios sobre	佔用方經營權的估值	Tubo ng mga taglay	lãi sở hữu	점유 사용 이자
126	power of attorney	письменная доверенность	poder notarial	授權書	legal na dokumento na nagbibigay ng permiso sa isang tao na gumawa ng desisyon para sa iba	giấy ủy quyền	위임장
127	predeceased	скончавшийся ранее	previamente fallecido	先過身/先過世	maunang mamatay	người chết trước	...보다 먼저 사망함
128	primary residence	основное место проживания	residencia principal	主要居所	pangunahing tirahan	nơi cư ngụ chính	주거용 주택

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
129	principal residence	основное местожительство	residencia principal	主要居所	pangunahing tirahan	nơi cư ngụ chính	주 거주지
130	probate	утверждение завещания судом	juicio testamentario	遺囑認證	ahensiya na nag papatunay ng testamento	chứng thực di chúc	유언 검증
131	property tax	налог на недвижимое имущество	impuesto sobre la propiedad, impuesto predial	物業稅	Buwis ng Ari-arian	thuế bất động sản	재산세
132	property tax bill	счёт к уплате налога на недвижимое имущество	factura de impuesto de propiedad	物業稅單	Utang sa buwis ng ari-arian	hóa đơn thuế bất động sản	재산세 납입 고지서
133	Property Tax Postponement	отсрочка уплаты налога на недвижимое имущество	aplazamiento del impuesto a la propiedad	物業稅延期計劃	Pagpapaliban ng buwis sa ari-arian	Trì hoãn Thuế Bất động sản	재산세 이연
134	property transfer	передача прав владения недвижимостью	transferencia de propiedad	物業轉讓	paglipat ng ari-arian	chuyển nhượng bất động sản	재산 양도
135	proposition (prop)	ЗАКОНОПРОЕКТ	proposición	提案	Panukala	dự luật	제의(prop)
136	prorated tax bill	пропорциональный счет к уплате налогов	factura de impuesto prorrateado	按時間比例分配的稅單	ibinatay na utang sa buwis	hóa đơn thuế theo tỷ lệ	비례 배분 납입 고지서
137	Quitclam Deed	акт отказа от права [на владение собственности]	escritura de renuncia	非驗證產權契約	Kasulatan para sa Pag tanggi sa Karapatan	Văn tự Từ bỏ Quyền lợi	Quitclam 증서
138	real property	объект недвижимости	bienes inmuebles	房地產	lupain	bất động sản	부동산
139	reassessment	переоценка	nueva valoración	重新估值	bagong tasa	tái thẩm định	재산정
140	reassessment to market value	переоценка согласно рыночной стоимости	reevaluación al valor de mercado	重估至市場價值	bagong tasa para sa pangkaraniwang halaga	tái thẩm định theo giá thị trường	시장가 재산정
141	reconveyance	документ о передаче прав или имущества	restitución	歸還貸款文件	Ibinigay ang titulo ng ari-arian sa may utang galing sa nag pautang.	tái chuyển nhượng	재양도증서

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
142	recorder	регистратор	registrador/a	記錄官	taga pagtala	người giữ sổ sách	기록인
143	recording fees	пошлины за регистрацию (регистрационные пошлины)	cuotas de inscripción en el registro	記錄費用	bayad sa pag tatala	lệ phí ghi chép	기록 비용
144	recordings	регистрация; запись о регистрации	inscripciones en el registro	記錄資料	mga itinala	những điều được ghi lại	기록
145	refinance	перерефинансирование	refinanciar	重新貸款	bagong utang	tái tài trợ	리파이낸스
146	registered domestic partners	Зарегистрированное гражданское партнерство	parejas de hecho registradas	註冊的家庭伴侶	nakarehistro na magkasama labas sa kasal	bạn đời có đăng ký	등록된 동서 파트너
147	rent roll	список проживающих лиц (список квартиросъемщиков) и доход от сдачи в аренду	registro de inquilinos	租冊	listahan ng mga nangungupahan kasama ang presyo ng renta at katapusan ng lease	sổ thu tiền thuê nhà	대부 장부
148	replacement property	замещающее недвижимое имущество (собственность)	propiedad de reposición	替代物業	kapalit ng ari-arian na nawala	tài sản thay thế	대체 재산
149	Replacement Residence Exclusion	Освобождение от налога при приобретении замещающей собственности	exclusión de residencia de recambio	替代物業豁免	kapalit na bahay nawalang buwis	Miễn thuế cho Nơi cư ngụ Thay thế	대체 주택 제외
150	retail	розничная торговля	minorista	零售	tingian	bán lẻ	소매
151	retroactive relief	Льгота с обратным действием	desgravación retroactiva	補辦豁免	Tulong na puwedeng gamitin sa nakaraang disastre	cứu trợ hồi tố	소급 경감
152	Revenue and Taxation code	Налоговое законодательство	código de ingresos e impuestos	加州賦稅法	Alituntunin ng Kita at Buwis	Luật Doanh thu và Thuế vụ	매출 및 조세 코드

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
153	Seismic Retrofit Exclusion For Assessment	Исключение при оценке сейсмической модернизации [объекта]	exclusión de tasación para adecuación sísmica	抗震加固估值豁免	Mga ginawa para sa lindol na hindi kasama sa tasa	Miễn Thẩm định cho Kiểm trang Động đất	지진에 의한 재조절 산정 제외
154	seller	продавец	vendedor	賣家	nag bebenta	người bán	판매자
155	senior loan	кредит с первоочередным правом требования	préstamo preferencial	優先貸款	prinsipal na utang	nợ chính	시니어 론
156	short-term rentals	сдача в аренду на короткий срок	alquiler a corto plazo	短期出租	maikling panahon na paupahan	cho thuê ngắn hạn	단기 임대
157	single family dwellings	дом на одну семью	vivienda unifamiliares	獨立屋	Bahay para sa Isang Pamilya	nhà ở cho gia đình đơn	독신 가족 주택
158	sole ownership	единоличное владение	propiedad exclusiva	獨有權	Solong pagmamay ari	sở hữu duy nhất	단독 소유
159	sole proprietorship	индивидуальная предпринимательская деятельность	sociedad unipersonal (sole proprietorship)	個人獨資	nag iisang pag mamay ari	sở hữu duy nhất	개인 사업체
160	statue of limitation	срок исковой давности	ley de prescripción	訴訟時效	Batas ng Mga Limitasyon	thời hiệu	소멸 시효
161	substitution of trustee	замена доверенного лица	sustitución de fiduciario	替代受託人	Pag papalit ng Taga pangasiwa	thay thế người thụ ủy	신탁 관리자 대리
162	supplemental assessment	дополнительный подсчёт сумм налога (доначисление налога)	valor suplementario	補充估值	Karagdagan ng Tasa	thẩm định bổ sung	보충 산정
163	surviving spouse	оставшийся в живых супруг; вдова; вдовец	cónyuge sobreviviente	未亡配偶	naiwang asawa	phối ngẫu còn sống sót	생존 배우자
164	sworn statement	показание под присягой	declaración jurada	宣誓證詞	Sinumpaang pahayag	lời tuyên thệ	선서 진술서
165	tax agent	налоговый специалист	agente fiscal	稅務委託人	Ahente ng Buwis	nhân viên thuế vụ	납세 관리인

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
166	tax collector	сборщик налогов	recaudador de impuestos	稅收部	kubrador ng buwis	nhân viên thu thuế	세무서 직원
167	tax rate	ставка налога; налоговая ставка	tasa de impuesto	稅率	bayad ng buwis	thuế suất/mức thuế	세율
168	tax relief	льготы по уплате налогов	beneficio fiscal	稅務豁免	pang tulong sa buwis	giảm thuế	세금 경감
169	taxable property	облагаемая налогом собственность	propiedad gravable	可徵稅物業	ari-arian na maaaring kuhanan ng buwis	tài sản chịu thuế	과세 대상액
170	taxable transactions	сделки, облагаемые налогом	transacciones gravables	可徵稅交易	transaksyon na maaaring kuhanan ng buwis	các giao dịch chịu thuế	과세 거래
171	Tenancy-in-Common (TIC)	долевая собственность	tenencia en común	分開共有	mahigit sa isa ang may ari	Sở hữu chung	TIC(Tenancy-in- Common)
172	tenants in common	участники долевой собственности	propietarios en tenencia en común	分開共有方	mahigit sa isa ang may ari	đồng sở hữu	공유 재산권자
173	timeshares	<b>Таймшер</b>	tiempo compartido	分時享用	bahay bakasyonan na marami ang may ari	nhà phân hưởng	공동사용
174	title company	Титульная компания	compañía de títulos	產權公司	Kumpanya ng titulo	công ty bảo hiểm quyền sở hữu	소유권 보험회사
175	title insurance	Титульное страхование	seguro de titulo propiedad	產權保險	Insurance ng titulo	bảo hiểm quyền sở hữu	소유권 보험
176	title search	Проверка правового титула	investigación de titulo de propiedad	產權調查	Pag hahanap ng titulo	điều tra quyền sở hữu	소유권 검색
177	townhouses	таунхаусы	casas adosadas	鎮屋	bahay na mataas na may kaparte ang isang dingding	nhà phố/nhà liền kề	타운하우스
178	Transactions Unit	Отдел транзакций	unidad de transacciones	轉讓部	Yunit para sa transaksyon	Đơn vị Giao dịch	거래 주택

Office of the Assessor-Recorder  
Glossary of Terms of Translation - January 2017

	English	Russian	Spanish	Chinese-Trad	Tagalog	Vietnamese	Korean
179	transfer tax	налог на куплю-продажу собственности; трансферный налог	impuesto sobre transmisiones patrimoniales	轉讓稅	buwis para sa paglipat ng ari arian	thuế chuyển nhượng	양도세
180	transferee	правоприобретатель	cesionario	受讓方	taong nilipatan	người được nhượng	양수인
181	transferor	правоотчуждатель	cedente	出讓方	taong nagpalipat	người chuyển nhượng	양도인
182	trust	траст, доверительный фонд	fideicomiso	信託	ari arian na may namamahala	ủy thác	신탁
183	trustee	доверительный собственник, доверенное лицо	fiduciario	受託方	taga pangasiwa	người được ủy thác	신탁 관리인
184	trustee sale	продажа имущества доверенным лицом	venta por el fideicomisario	債權方銷售	ipinapagbili ng taga pangasiwa	bán ủy thác	신탁 관리인 경매
185	trustor	поручитель	fideicomitente	委託方	taong nangungutang	người ủy thác	신탁 설정자
186	unsecured property	необеспеченная залогом собственность	bienes no garantizados	非擔保財產	ari-arian na walang garantiya	tài sản không có bảo đảm	동산
187	vesting	вестирование; наделение правами	adquisición de derechos	擁有權	bigyan ng kapangyarihan	trao quyền	소요 기간
188	Welfare Exemption	Освобождение от земельного налога для общественных [некоммерческих, неприбыльных] организаций ("Welfare Exemption")	exención de bienestar	福利豁免	Pagka libre sa kapakanan	Miễn trừ Phúc lợi	복지 공제
189	wholesale	оптовые торговля	mayorista	批發	pakyawan	bán sỉ	도매
190	will	завещание	testamento	遺囑	habilin	di chúc	유언장
191	E-file	электронный файл	declaración electrónica	網上申報	E-file	hồ sơ điện tử	전자 파일